**List of GRADE-CERQual terminology in the Scandinavian languages**

**Version 1.2 9th November 2023**

|  |
| --- |
|  |
| ***English*** | ***Norsk*** | ***Svenska*** | ***Dansk*** |
| **Systematic review of qualitative research / Qualitative evidence synthesis** | *Følgende uttrykk brukes i norske miljøer og kan brukes synonymt:* **Systematisk oversikt over kvalitativ forskning / Kvalitativ metasyntese / Kvalitativ kunnskapsoppsummering** | *Följande uttryck används i svenska miljöer och kan användas synonymt:* **Systematisk översikt av kvalitativ forskning/** **kvalitativ evidenssyntes** | *Følgende udtryk bruges i danske miljøer og kan bruges synonymt:* **Systematisk oversigt over kvalitativ forskning / Kvalitativ metasyntese** |
| 2**GRADE-CERQual level of confidence**: An assessment of the extent to which the review finding is a reasonable representation of the phenomenon of interest.1 | **GRADE-CERQual grad av tillit**: En vurdering av i hvilken grad et funn fra en systematisk oversikt er en rimelig gjengivelse av fenomenet vi er interesserte i.1 | **GRADE-CERQual grad av tillförlitlighet:** En bedömning av i vilken grad fynd från evidenssyntesen är en rimlig representation av fenomenet vi är intresserade av.1 | **GRADE-CERQual grad af tiltro:** En vurdering af i hvilken udstrækning et fund fra en systematisk oversigt er en rimelig gengivelse af det fænomen vi er interesseret i.1 |
| **High confidence in the evidence**: It is highly likely that the review finding is a reasonable representation of the phenomenon of interest.1 | **Høy tillit til funnet:** Det er svært sannsynlig at oversiktsfunnet er en rimelig gjengivelse av fenomenet vi er interesserte i.1 | **Hög tillit till fyndet**: Det är mycket troligt att fyndet från evidenssyntesen är en rimlig representation av fenomenet vi är intresserade av.1 | **Høj tiltro til fundet:** Det er meget sandsynligt at fundet fra oversigten er en rimelig gengivelse af det fænomen vi er interesseret i**.**1 |
| **Moderate confidence in the evidence**: It is likely that the review finding is a reasonable representation of the phenomenon of interest.1 | **Middels tillit til funnet**: Det er sannsynlig at oversiktsfunnet er en rimelig gjengivelse av fenomenet vi er interesserte i.1 | **Måttlig tillit till fyndet**: Det är troligt att fyndet från evidenssyntesen är en rimlig representation av fenomenet vi är intresserade av.1 | **Moderat tiltro til fundet:** Det er sandsynligt at fundet fra oversigten er enrimelig gengivelse af det fænomen vi er interesseret i.1 |
| **Low confidence in the evidence**: It is possible that the review finding is a reasonable representation of the phenomenon of interest.1 | **Lav tillit til funnet**: Det er mulig at oversiktsfunnet er en rimelig gjengivelse av fenomenet vi er interesserte i.1 | **Låg tillit till fyndet**: Det är möjligt att fyndet från evidenssyntesen är en rimlig representation av fenomenet vi är intresserade av.1 | **Lav tiltro til fundet:** Det er muligt at fundet fra oversigten er en rimelig gengivelse af det fænomen vi er interesseret i.1 |
| **Very low confidence in the evidence**: It is not clear whether the review finding is a reasonable representation of the phenomenon of interest.1 | **Svært lav tillit til funnet**: Det er uklart om oversiktsfunnet er en rimelig gjengivelse av fenomenet vi er interesserte i.1 | **Mycket låg tillit till fyndet**: Det är oklart om fyndet från evidenssyntesen är en rimlig representation av fenomenet vi är intresserade av.1 | **Meget lav tiltro til fundet:** Det er uklart om fundet fra oversigten er en rimelig gengivelse af det fænomen vi er interesseret i.1 |
| **Relevance**: The extent to which the body of data from the primary studies supporting a review finding is applicable to the context specified in the review question.By “context” we refer to a range of factors that may interact and could include, but are not restricted to, the perspective or population, the phenomenon of interest, and the setting.We are less confident that the review finding reflects the phenomenon of interest when the contexts of the primary studies underlying a review finding are substantively different from the context of the review question. Concerns about relevance fall into three groups:* Indirect relevance – the studies underlying the review finding do not directly reflect the review question.
* Partial relevance – the studies underlying the review finding only represent a subset of the review question.
* Unclear relevance – the extent to which the – the studies underlying the review finding reflect the review question is unclear.2\*
 | **Relevans:** I hvilken grad datamaterialet i primærstudiene som støtter et oversiktsfunn kan anvendes i konteksten som er beskrevet i oversiktsspørsmålet. Med "kontekst" refererer vi til flere faktorer som kan samhandle og inkluderer, men er ikke begrenset til, perspektivet eller populasjonen, fenomenet som studeres, samt settingen.Vi har mindre tillit til at et oversiktsfunn reflekterer fenomenet vi er interessert i når kontekstene for primærstudiene som oversiktsfunnet er basert på, skiller seg vesentlig fra konteksten for oversiktens spørsmål. Det er tre typer problemer som kan svekke relevansen:* Indirekte relevans – de aktuelle primærstudiene reflekterer ikke direkte oversiktsspørsmålet.
* Ufullstendig relevans - de aktuelle primærstudiene reflekterer bare en del av oversiktsspørsmålet.
* Uklar relevans – det er uklart i hvilken grad de aktuelle primærstudiene reflekterer oversiktsspørsmålet.2\*
 | **Relevans:** I vilken grad data från primärstudierna som underbygger ett fynd i evidensyntesen kan användas för kontexten som beskrivs i översiktsfrågan. Med "kontext" avses en mängd faktorer som kan interagera och kan inkludera, men är inte begränsade till perspektivet eller populationen, fenomenet och den omgivande miljön. Vi har mindre tillit till att ett fynd från evidenssyntesen speglar fenomenet vi är intresserade av när kontexten för primärstudierna som fyndet baseras på skiljer sig väsentligt från kontexten för frågeställningen i översikten.Det finns tre typer av begränsningar som kan minska relevansen:* Indirekt relevans – de aktuella primärstudierna ger inte en direkt återspegling av översiktens frågeställning.
* Ofullständig relevans - de aktuella primärstudierna speglar bara en del av översiktens frågeställning.
* Otydlig relevans – det är oklart i vilken utsträckning de aktuella primärstudierna återspeglar översiktens frågeställning.2\*
 | **Relevans:** I hvilken grad det samlede datamateriale fra primærstudierne understøtter at et oversigtsfund er gældende i den kontekst, der er beskrevet i spørgsmålet i oversigten. Med “kontekst” refererer vi til mangeartede faktorer, der gensidigt påvirker hinanden. Faktorerne inkluderer, men er ikke begrænset til synsvinklen eller populationen, fænomenet som undersøges, og det omgivende miljø.Vi har mindre tiltro til, at et oversigtsfund reflekterer det fænomen vi er interesseret i, når konteksten i primærstudierne der ligger til grund for oversigtsfundet adskiller sig væsentligt fra den kontekst som er beskrevet i spørgsmålet i oversigten.Relevansen af de tilgrundliggende data kan være begrænset af tre årsager:* Indirekte relevans – de aktuelle primærstudier reflekterer ikke direkte spørgsmålet i oversigten.
* Delvis relevans – de aktuelle primærstudier afspejler kun en del af spørgsmålet i oversigten.
* Uklar relevans – det er uklart i hvilket omfang de aktuelle primærstudier afspejler spørgsmålet i oversigten.2\*
 |
| **Methodological limitations**: The extent to which there are concerns about the design or conduct of the primary studies that contributed evidence to a review finding. We are less confident that the review finding reflects the phenomenon of interest when the primary studies underlying a review finding are shown to have problems in the way they were designed or conducted. The methodological limitations of contributing studies are assessed using an appropriate critical appraisal tool for qualitative studies.3 | **Metodologiske begrensninger**: I hvilken grad det er problemer knyttet til designet eller gjennomføringen av primærstudiene som et oversiktsfunn er basert på. Vi har mindre tillit til at et oversiktsfunn reflekterer fenomenet vi er interessert i når primærstudiene som funnet er basert på har svakheter i design eller gjennomføring.De metodologiske begrensningene i primærstudiene vurderes ved bruk av et etablert verktøy for kritisk vurdering av kvalitative studier.3 | **Metodologiska begränsningar:** I vilken grad det finns problem knutna till designen eller genomförandet av primärstudierna som underbygger ett fynd i evidenssyntesen.Vi har mindre tillit till att ett fynd från evidenssyntesen speglar det fenomen vi är intresserade av när de primärstudier som ligger till grund för ett fynd visar sig ha problem med hur de utformades eller genomfördes. De metodologiska begränsningarna i primärstudierna bedöms med hjälp av ett etablerat bedömningsverktyg för kritisk granskning av kvalitativa studier.3 | **Metodologiske begrænsninger:** I hvilken grad der er grund til bekymringer i forhold til designet eller udførelsen af de primærstudier der ligger til grund for et fund i oversigten. Vi har mindre tiltro til, at et fund fra oversigten reflekterer det fænomen vi er interesseret i, når de primærstudier der ligger til grund for fundet har svagheder i design eller udførelse.De metodologiske begrænsninger i primærstudierne, skal vurderes med et relevant vurderingsredskab udviklet til kritisk vurdering af kvalitative primærstudier.3 |
| **Coherence:** How clear the fit is between the data from the primary studies and the review finding**.**We are less confident that the finding reflects the phenomenon of interest when the fit between the data from the primary studies and the review finding that synthesizes these data is not completely clear. This may be because patterns in the data are not well explored or explained.4 | **Koherens**: I hvilken grad det er samsvar mellom datamaterialet fra primærstudiene og oversiktsfunnet.Vi har mindre tillit til at et oversiktsfunn reflekterer fenomenet vi er interessert i når samsvaret mellom datamaterialet og funnet ikke er helt klart, for eksempel når noe av datamaterialet motsier funnet eller er tvetydig. Dette kan skyldes at datamønstrene ikke er godt nok undersøkt eller forklart.4  | **Koherens:** I vilken omfattning det finns överensstämmelse mellan data från primärstudierna och fyndet i evidenssyntesen.Vi har mindre tillit till att evidenssyntesens fynd speglar det fenomen vi är intresserade av när överensstämmelsen mellan datamaterialet från primärstudierna och evidenssyntesens fynd inte är helt tydlig. Detta kan bero på att mönster i data inte är väl utforskade eller förklarade.4 | **Koherens:** I hvilken grad der er sammenhæng mellem data fra primærstudierne og fundet i den systematiske oversigt.Vi har mindre tiltro til, at et oversigtsfund reflekterer det fænomen vi er interesseret i, når der ikke er en tydelig sammenhæng mellem data fra primærstudierne og fundet. Det kan fx være tilfældet, hvis dele af datamaterialet modsiger fundet eller er tvetydige. Det kan skyldes, at mønstre i de tilgrundliggende data er utilstrækkeligt undersøgt eller forklaret.4 |
| **Adequacy of data**: The degree of *richness* and *quantity of data* supporting a review finding.We are less confident that the finding reflects the phenomenon of interest when the data underlying a review finding are not sufficiently rich or only come from a small number of studies or participants.5 | **Dataomfang**: I hvilken grad mengde og rikholdighet av data støtter et funn fra den systematiske oversikten.Vi har mindre tillit til at et oversiktsfunn reflekterer fenomenet vi er interessert i når datamaterialet som oversiktsfunnet er basert på, ikke er rikt nok eller stammer fra et lite antall studier eller deltakere.5  | **Tillräckliga data:** I vilken grad innehållsrikedom och datamängd stöder ett fynd från evidenssyntesen.Vi har mindre tillit till att ett fynd från evidenssyntesen speglar det fenomen vi är intresserade av när datasom underbygger evidenssyntesens fynd inte är tillräckligt rik eller härrör från ett litet antal studier eller deltagare.5 | **Tilstrækkelighed af data:** I hvilken grad omfang og detaljering af de tilgrundliggende data understøtter et fund fra den systematiske oversigtVi har mindre tiltro til, at et fund fra en systematisk oversigt reflekterer det fænomen vi er interesseret i, når datamaterialet der undersøtter oversigtsfundet ikke indeholder tilstrækkeligt detaljerede og righoldige beskrivelser af det fænomen vi er interesseret i eller når data kommer fra få studier eller få deltagere.5 |
| **Dissemination bias\*\* in qualitative research:** A systematic distortion of the phenomenon of interest due to selective dissemination of qualitative studies or the findings of qualitative studies.6 | **Formidlingsskjevhet\*\*:** En systematisk vridning av fenomenet vi er interesserte i på grunn av selektiv formidling av kvalitative studier eller data i kvalitative studier.6  | **Spridningsskevhet\*\* i kvalitativ forskning**: En systematisk snedvridning av fenomenet vi är intresserade av på grund av en selektiv spridning av kvalitativa studier eller data i kvalitativa studier.6 | **Formidlingsbias\*\* i kvalitativ forskning:** En systematisk skævvridning af det fænomen vi er interesseret i på grund af selektiv formidling af kvalitative studier eller selektiv formidling af data fra kvalitative studier.6 |
| **Review finding (in the context of a qualitative evidence synthesis):** a theme, category, thematic framework, theory or contribution to theory, or another similar output from a qualitative evidence synthesis, and that is based on data from primary studies.1\* | **Oversiktsfunn (fra en systematisk oversikt over kvalitativ forskning):** et tema, kategori, tematisk rammeverk, teori eller bidrag til en teori, eller et annet lignende funn fra en systematisk oversiktover kvalitativ forskning som er basert på data fra primærstudier.1\* | **Evidenssyntesens fynd (från en systematisk översikt baserad på kvalitativ forskning):** ett tema, en kategori, ett tematiskt ramverk, en teori eller ett bidrag till en teori, eller annat fynd från en kvalitativ evidenssyntes som är baserad på data från primärstudier.1\*  | **Oversigtsfund (fra en systematisk oversigt over kvalitativ forskning):** et tema, en kategori, en tematisk ramme, en teori eller et bidrag til en teori eller et andet lignende fund fra en systematisk oversigt som er baseret på data fra primærstudier.1\* |
| **Summary of a review finding:** A statement or summary that provides a short but clear description of each review finding.7 | **Oppsummering av oversiktsfunn:** En kort, men tydelig beskrivelse av hvert enkelt oversiktfunn.7 | **Sammanfattat fynd från evidenssyntesen:** En kort, men tydlig sammanfattning av evidenssyntesens fynd.7 | **Opsummering af et oversigtsfund:** En kort, men tydelig beskrivelse af et enkelt oversigtsfund.7 |
| **Summary of Qualitative Findings Table:** A table that includes summaries of the findings from a qualitative evidence synthesis alongside the overall GRADE-CERQual assessment for each finding. The SoQF Table also includes an explanation of the overall GRADE-CERQual assessment and references to the studies contributing to each review finding7 | **Resultattabell:** En tabell som presenterer oppsummeringer av oversiktsfunnene og GRADE-CERQual vurderingene av hvert oversiktsfunn. Tabellen inkluderer også en forklaring på GRADE-CERQual vurderingene og oppgir referansene for primærstudiene som hvert oversiktsfunn er basert på.7 | **Resultattabell:** En tabell som presenterar en summering av evidenssyntesens fynd och tillhörande GRADE-CERQual-bedömningar. 7 Tabellen inkluderar också förklaringar till GRADE-CERQual bedömningarna samt referenser för de studier som bygger fynden.7 | **Resultattabel:** En tabel der præsenterer opsummeringer af oversigtsfundene og de tilhørende GRADE-CERQual vurderinger af tiltroen til fundene. Tabellen inkluderer også en forklaring for hvert enkelt GRADE-CERQual vurdering og referencer for de primærstudier som de enkelte oversigtsfund er baseret på.7 |
| **Qualitative evidence profile:** The qualitative evidence profile includes the same information as the SoQF Table. In addition, it includes information on the judgments the review team has made for each GRADE-CERQual component underlying the overall GRADE-CERQual assessment.7 | **Kvalitativ evidensprofil:** Evidensprofileninkluderer samme informasjon som Resultattabellen. I tillegg inkluderer den informasjon om vurderingene oversiktsforfatterne har gjort for hver enkelt GRADE-CERQual komponent som den overordnede GRADE-CERQual vurderingen er basert på.7 | **Kvalitativ evidensprofil:** Evidensprofilen inkluderar samma information som resultattabellen. Därtill finns information om de bedömningar som översiktsförfattarna har gjort för varje enskild GRADE-CERQual komponent, vilka den sammantagna GRADE-CERQual bedömningen baserats på.7 | **Kvalitativ evidensprofil:** Evidensprofilen indeholder samme information som resultattabellen. Herudover inkluderer den information om begrundelserne for de vurderinger som reviewforfatterne har foretaget for hvert enkelt GRADE-CERQual komponent som den samlede GRADE-CERQual vurdering er baseret på. 7 |
| \*We have made minor amendments to the definitions of this concept since the papers were published\*\*Dissemination bias is used as a synonym to publication bias. The term dissemination bias is preferred because it widens the concept beyond publications in scientific journals. |

**Summary of qualitative Findings Table**

|  |
| --- |
| English: |
| **#** | **Summarised review finding** | **Methodological limitations** | **Coherence** | **Adequacy** | **Relevance** | **GRADE-CERQual assessment of confidence** | **Explanation of GRADE-CERQual overall assessment** |
|   |  |   |   |   |   |  |  |
| Norsk: |
| **#** | **Oppsummering av oversiktsfunn** | **Metodologiske begrensninger** | **Koherens** | **Dataomfang** | **Relevans** | **GRADE-CERQual Vurdering av tillit** | **Begrunnelse for GRADE-CERQual vurdering av tillit** |
|   |   |   |   |   |   |  |   |
| Svensk: |
| **#** | **Sammanfattat översiktsfynd** | **Metodologiska begränsningar** | **Koherens** | **Tillräckliga data** | **Relevans** | **GRADE-CERQual Sammantagen bedömning av tillförlitlighet** | **Forklaring till GRADE-CERQual bedömning** |
|   |  |   |   |   |   |  |  |
| Dansk: |
| **#** | **Opsummering af oversigtsfund** | **Metodologiske begrænsninger** | **Koherens** | **Tilstrækkelighed af data** | **Relevans** | **GRADE-CERQual Vurdering af tiltro** | **Begrundelse på GRADE-CERQual vurdering af tiltro** |
|   |   |   |   |   |   |  |   |

**References**

1 Lewin, S., Booth, A., Glenton, C. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings: introduction to the series. Implementation Sci 13, 2 (2018). <https://doi.org/10.1186/s13012-017-0688-3>

2Noyes, J., Booth, A., Lewin, S. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings–paper 6: how to assess relevance of the data. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 4 (2018). <https://doi.org/10.1186/s13012-017-0693-6> [[1]](#endnote-2)

3Munthe-Kaas, H., Bohren, M.A., Glenton, C. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings—paper 3: how to assess methodological limitations. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 9 (2018). https://doi.org/10.1186/s13012-017-0690-9

4Colvin, C.J., Garside, R., Wainwright, M. *et al.* Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings—paper 4: how to assess coherence. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 13 (2018). <https://doi.org/10.1186/s13012-017-0691-8>

5Glenton, C., Carlsen, B., Lewin, S. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings—paper 5: how to assess adequacy of data. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 14 (2018). <https://doi.org/10.1186/s13012-017-0692-7>

6Booth, A., Lewin, S., Glenton, C. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings–paper 7: understanding the potential impacts of dissemination bias. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 12 (2018). <https://doi.org/10.1186/s13012-017-0694-5>

7Lewin, S., Bohren, M., Rashidian, A. et al. Applying GRADE-CERQual to qualitative evidence synthesis findings—paper 2: how to make an overall CERQual assessment of confidence and create a Summary of Qualitative Findings table. Implementation Sci 13 (Suppl 1), 10 (2018). https://doi.org/10.1186/s13012-017-0689-2

**Acknowledgements**

Thanks to the following people and resources for help in developing the GRADE-CERQual translations:

Norwegian translation:

* Benedicte Carlsen, University of Bergen
* Claire Glenton, Western Norway University of Applied Sciences
* Lena Victoria Nordheim, Western Norway University of Applied Sciences
* Rigmor Berg, Norwegian Institute of Public Health
* Signe Flottorp, Norwegian Institute of Public Health
* Simon Lewin, Norwegian University of Science and Technology

Swedish translation:

* Monica Hultcrantz, HTA Region Stockholm and Department of Learning, Informatics, Management and Ethics (LIME), Karolinska Institutet
* Helena Domeij, Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
* Lena Wallgren, Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
* Annika Bring, Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
* Jonatan Alvan, Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
* Carina Berterö, Department of Health, Medicine and Caring Sciences, Linköping University
* Margareta Persson, Department of Nursing, Umeå University

Danish translation:

* Anja Ussing, Danish Health Authority
* Britta Tendal Jeppesen, Future Evidence Foundation
* Karsten Juhl Jørgensen, Centre for Evidence-Based Medicine Odense (CEBMO) and Cochrane Denmark, Department of Clinical Research, University of Southern Denmark
* Merete Bjerrum, The Centre of Clinical Guidelines – Danish National Clearing House Department of Clinical Medicine, Aalborg University and Research Unit of Nursing and healthcare, Institute of Public Health, Health, Aarhus University
* Jeanett Friis Rohde, Danish Health Authority
1. [↑](#endnote-ref-2)